

汉译英中强弱动词的转译策略探讨

——以致辞类文本为例

朱明旭

(东北师范大学 吉林 长春 130024)

【摘要】英语“喜静不喜动”且注重结构和形式的特点，导致了较多使用名词和弱势动词。在英译汉过程中要时刻把握强弱动词的转译现象，并利用这一特点使得译文更加出彩，同时也符合英语国家的表达方式。

本文探讨了汉译英过程中强弱动词的翻译策略，这其中包括将汉语中的动词在英译时进行弱化、在强势动词之前添加弱势动词进行过渡以及对多动词汉语句子中动词关系的处理；本文摘录致辞类文本英译中具有代表性的句子，逐个对这些句子的结构和语法加以分析，从而从翻译方法的角度出发，探究汉译英过程中强势动词的翻译技巧和策略，总结出汉译英时强势动词弱化的意义和功能，并分析此翻译现象的认知成因。

【关键词】强势动词；弱势动词；动静差异；致辞类文本；语篇分析

A study on the translation strategies of strong and weak verbs in Chinese–English translation

—— A case study of speech texts

Mingxu Zhu

(Northeast Normal University, Changchun, Jilin, 130024)

[Abstract] English “prefers stillness to motion” and pays attention to the characteristics of structure and form, leading to the use of nouns and weak verbs. In the process of English–Chinese translation, we should always grasp the translation phenomenon of strong and weak verbs, and make use of this feature to make the translation more colorful and in line with the expression of English countries.

This paper discusses the translation strategies of strong and weak verbs in Chinese–to–English translation, including weakening Chinese verbs in English translation, adding weak verbs before strong verbs for transition, and dealing with verb relations in multi–verb Chinese sentences; This paper extracts representative sentences in speech texts, analyzes the structure and grammar of these sentences one by one, so as to explore the translation skills and strategies of strong verbs in the process of Chinese–to–English translation from the perspective of translation methods, summarizes the meaning and function of the weakening of strong verbs, and analyzes the cognitive causes of this translation phenomenon.

[Key words] Strong verb; Weak verb; Dynamic and static difference; Speech texts; Discourse analysis

1 绪论

1.1 引言

所谓英语中的强势动词，是指具有强烈目的性或者较强感情色彩的动词，用于表述十分具体的动作或行为，比如 abhor, organize, purchase 等。

至于英语中的弱势动词，是指感情色彩极弱的动词，行为上较抽象，没有特别具体的意义，如 make, have, take 等。弱势动词在不同的语境下可能有很多种意思，在英译汉时这些词没有太多实质上的意思，所以将其划分为弱势动词。

汉译英过程中强弱动词的转译现象，归根结底还是由汉英语言文化中的差异引起的。英语呈静态，汉语呈动态，即英语倾向于少用动词，或用其它手段来表示动作，而汉语则倾向于多用动词。英语表面上以动词为中心，实际上是名词、介词占优势；汉语表面

上以名词为中心，实际上是动词占优势。

1.2 汉语和英语的特点比较

1.2.1 汉语的“动态”与英语的“静态”比较

从汉英对比角度来讲，汉语使用者擅长使用动词，语篇的叙述呈现动态的特点；而英语使用者倾向使用名词和介词短语，语篇的叙述呈现静态的特点。汉译英时，汉语一句话中最重要的动词译成目标语言句子的谓语，而其他的动词则要根据具体情况转换成其他成分，如名词、形容词、介词，或是非谓语形式、介词短语、名词短语等，亦或是省略。

汉英语言中这种动静差异使得在翻译时不可字字对应、生搬硬套，要逐渐形成转换意识，根据两种语言之间的区别和各自特点做出适当调整，保证译文符合目标语言使用者的说话习惯。

1.2.2 汉译英时强弱动词的转译方法

在具体的汉译英过程中,为了使译文更地道、更符合英美国家的表达方式,应该对强弱动词的替换做深度了解,现提出以下策略。

A. 将汉语中的动词在英译时进行弱化

a. 将汉语中的动词转换成英语中的名词(短语)

包括动名词、动词的派生名词以及变译现象引起的动词名词化

b. 将汉语中的动词转换成英语中的介词(短语)

c. 将汉语中的动词转换成英语中的形容词

d. 将汉语中的动词转换成英语中的副词

e. 将汉语中的动词转换成英语中的非谓语形式

B. 在强弱势动词之前添加弱弱势动词进行过渡

2 语篇分析

经过以上论述可得,在汉译英过程中,翻译强弱动词时需做出一定的转换与变通,以便能使译文更贴切地道。现以致辞类文本为例,对汉译英中强弱动词的转译技巧进行探讨。

2.1 将汉语中的动词在英译时进行弱化

2.1.1 将汉语中的动词转换成英语中的名词(短语)

A. 动名词

对妇女的投资可以使所有人、所有社区和所有国家获得提升。

Investing in women uplifts all people, communities, and countries.

此处,英译时使用了动名词的结构,将“投入”转译为动名词作主语,使用动名词形式,使得句式工整连贯,动词层次清晰。

B. 动词的派生名词

全民体育取得全面发展。

National sports programs have seen extensive development.

此句中,“发展”这一动词转译时使用了其动词的派生名词development,副词“全面”转译为形容词来修饰名词“发展”,于是副词+动词的组合转换成了形容词+名词的组合。

C. 变译现象引起的动词名词化

变译这一现象主要出现在意译中,因变译策略不同,其形式也是多种多样,主要分为以下两类。

一类是在译文中增译原语中没有的动词,并将其名词化,如“推进经济全球化”一句中,英译时处理为了(have) made progress in developing economic globalization,将源语中没有的动词短语“取得进展”增译为了make...progress。

另一类是将原语中的动词用译语中对应形式但

不同源的名词译出,如“坚持防止经济下行趋势的反弹”一句中,英译为了worked to prevent the resurgence of economic downwardness。此处处理时将“反弹”弱化为名词;结合语境,这里的“反弹”是指“再次出现”,即resurge,因此译为了其派生名词resurgence。虽不同源,但意思相同,表达恰到好处。

2.1.2 将汉语中的动词转换成英语中的介词(短语)

现在,我代表世界卫生组织向大会作报告。

On behalf of the World Health Organization, I will now deliver a report to the Congress.

此句中,动词“代表”相对于“作报告”是次要的,故将次要动词译为谓语外的其他形式,用了介词短语来处理这一弱弱势动词,从而突出强弱势动词。

2.1.3 将汉语中的动词转换成英语中的形容词 不忘来路,谨记任务。

Remain true to our original aspiration and keep our mission firmly in mind.

该句汉译英时,“不忘”这一谓语使用了弱弱势动词+形容词的形式,弱化地表达了“忘”这一强弱势动词。

2.1.4 将汉语中的动词转换成英语中的副词 不忘来路,谨记任务。

Remain true to our original aspiration and keep our mission firmly in mind.

同样还是此句,后半句的英文翻译中,使用了弱弱势动词+副词的形式,将“记忆”这一强弱势动词进行了弱化表达。

2.1.5 将汉语中的动词转换成英语中的非谓语形式

A. 不定式形式

然而,贩运者却仍然逍遥法外。

Yet traffickers continue to operate with impunity.

此句英译时“继续”和“作案”两个强弱势动词冲突,因此将后面的“作案”弱化为不定式形式,作continue的宾语,符合英语的表达方式。

B. 现在分词形式

面对突如其来的挑战,我们迅速做出反应。

In responding to the sudden challenges, we made quick response.

此句中“面对”和“做出”两个强弱势动词冲突,英译时将“面对突如其来的挑战”处理为in doing形式的伴随状语,“面对”弱化为现在分词形式responding作in的宾语。

C. 过去分词形式

面对国际局势急剧变化，各国应该坚持...

Confronted with drastic changes in the international landscape, countries around the world should be committed to...

此句中“面对”和“坚持”两个强势动词冲突，将“面对”弱化为过去分词的形式，以实现强弱突出。

2.2 在强势动词之前添加弱势动词进行过渡
我们必须加大执法力度。

We must work to strengthen law enforcement.

这里将强势动词“加大”弱化为动词不定式，前面加上弱势动词 work 进行过渡，同时也表示出“主动、努力”之意。常见的弱势动词过渡的例子还有 try to, seek to, attempt to, endeavor to 等。

2.3 处理多动词汉语句子中的动词关系

结合上述强弱动词处理策略，我们来分析一个动词汉语句子中的动词关系翻译处理。

让我们与那些为自身权利而奋斗的妇女和女童团结一致。让我们加紧努力，为全体 80 亿人实现可持续发展目标。

Let us stand with women and girls fighting for their rights. And let us intensify our efforts to make the Sustainable Development Goals a reality for all 8 billion of us.

此句英译处理时，断句思路和原文保持一致，处理为了两个句子。上半句中，“团结”相比于“奋斗”在语义上更加重要，因此将其译为了谓语 stand with，而将“奋斗”处理为了现在分词 fighting 作后置定语；下半句中，“加紧努力”和“实现... 目标”是一个递进的过程，因此将“加紧努力”译为了谓语 intensify our efforts，“实现... 目标”降级处理为不定式形式，并利用变译现象引起的动词名词化，将其译为 make... a reality，大大弱化了 realize 这一强势动词。整个句子英译详略得当，重点突出，符合英文表达习惯。

3 汉译英时动词弱化的意义和功能及认知成因

3.1 汉译英时强势动词弱化的意义和功能

从说话方式方面看，致辞类文本相对正式，其语体与口语语体的重要区别在于，弱势动词和名词的使用频率极高，使得句子的语法结构比口语要紧凑凝练，且词汇密度更大，句子的信息容量也更大；

从说话范围方面看，致辞类文本的动词弱化，使得动词一定程度上摆脱了动态的动作过程，主语常常变成了客观事物或现实，增添了语篇的客观性和公平

性；

从说话基调方面看，致辞类文本的内容决定了它的公开性和正式性，利用对动词的弱化处理，可以令语体更加礼貌、严肃、客观。

3.2 英语中动词弱化现象的认知成因

英语中之所以喜欢使用名词和弱势动词，而极少使用强势动词，和英美人善于运用概念、判断、推理等认识事物，有发达的抽象思维能力是分不开的，而中国人善于形象思维，运用直觉、想象、灵感等认识事物。简而言之，英美人说话重理性，中国人说话重感性。

4 论文结论

本文主要探讨了汉译英过程中强弱动词的翻译策略，包括将汉语中的动词在英译时进行弱化、在强势动词之前添加弱势动词进行过渡，并且分析了多动词汉语句子中动词关系的处理。

然而，应用这些翻译策略时也要注意以下三点。

第一，上述方法目前只应用于非文学翻译中，文学翻译中是否适用，有待于进一步探索。这主要是因为英语动词在文学作品中出现的频率要高于在科技、法律、政治等正式文体中出现的频率。

第二，有很多翻译研究者认为英语中的强弱动词过渡过于繁琐复杂。白宫近年来的官方文件以及报告中，也多次要求国家政令的写作使用简明英语，其重要特征之一就是刨除了英语中的动词过渡现象。但是除此之外，在大多数场合，特别是对官方文件进行翻译和校对的过程中，这种传统的英语表达法仍然占据主流地位。

第三，所有的翻译方法都是把使译文更为通顺和地道作为目的的，因此翻译时不能亦步亦趋，而要懂得灵活变通。如果不能确定一个动词的强弱，就要根据其在语境中的意义来判断。

总之，要将翻译理论联系翻译实践，再用实践证明理论，并通过不断的练习和运用，总结出更多的翻译技巧。

参考文献：

[1] 李长栓. 非文学翻译理论与实践 [M]. 2 版. 北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.

[2] 庄绎传. 译海一粟: 汉英翻译九百例. 外语教学与研究出版社, 2015.

[3] 董成. 新编英汉互译综合技能教程. 东北师范大学出版社, 2014.

作者简介：

朱明旭(1997.10-), 男, 河南郑州, 硕士研究生。